Cuestionario Lingüístico

para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C. A.

Noviembre de 1970

Name of Language :

Name of Town :

Name of Informant and Age and where Born : Raised

Name of Informant's Father, Age or year born and where Born : Raised

Name of Informant's Father, Age or year born and where Born : Raised

Name of Investigator and Date:

Directions :

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	Se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ?

quien sos ?

2) * yo

3) * tú

4) él, ella

5) * nosotros (inclusive)

6) ustedes, vosotros

7) ellos

* * *

8) * qué?

qué casa?

9) *este

esta casa

10) *ese, aquel

aquella casa

11) otro

la otra casa

* * *

12) dónde ?

dónde estás?

13) aquí

14) allá, allí

15) cerca aj

16) lejos aj

17) arriba

18) abajo

19) a la derecha

20) a la izquierda

* * *

21) cómo?

cómo se hizo?

22) <así>

23) <rápido>

24) <despacio>

* * *

25) por qué?

porqué lo pegastes?

26) <por eso>

* * *

27) cuándo?

cuándo vinistes?

28) hoy

29) mañana

30) pasado mañana

31) <desde hoy>

32) ayer

33) antier

34) mes

35) año

36) un día
de día

37) una noche
de noche

* * *

38) cuánto(s) ?
cuántos hombres ?

39) * uno

*dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

39 – continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) La mitad

41) todo

todos nosotros

42) mucho

muchos hombres

43) poco

44) nada

* * *

45) *piedra

46) *arena (de río)

47) *tierra

48) *cerro

49) obsidiano, "chay"

50) hierro

51) plata

52) polvo

53) mugre, sucio n/aj

54) temblor nZ

55) plan, llano, llanura

56) cal

57) montaña, bosque, selva

* * *

58) *agua

59) helada, hielo ll frost

60) río

61) lodo

62) mar nt

63) laguna

* * *

64) *sol nt

65) *luna nt

66) *estrella nt

67) cielo nt

68) *nube nt

69) neblina nt

70) relámpago nt

71) trueno, rayo nt

72) *lluvia nt

73) granizo

74) arco iris nt

* * *

75) *fuego

76) *humo

77) *ceniza

* * *

78) <animal>

79) *cola
80) *cacho
81) <cuero>
82) *perro
83) carnero, oveja
84) puerco
85) <ganado>
86) cabro
87) caballo
88) gato
89) tigre
90) león
91) javalí
92) coche de monte
93) pizote
94) ardilla
95) coyote
96) murciélago
97) ratón
98) taltuza
99) cotusa, cuatusa
100) tepescuintle

101) zarahuate
102) mico, mono
103) conejo
104) danta
105) venado
106) zorrillo
107) armadillo
108) tacuazín

* * *

109) *pájaro
110) *pluma
111) *huevo
112) nido
113) gallo
114) gallina
115) chompipe, chunto
116) pavo de monte
117) tecolote
118) quetzal
119) loro, chocoyo
120) guacamaya
121) zopilote
122) <gavilán>
123) <zanate>

* * *

124) *pescado

125) sapo

126) rana

127) iguana

128) lagartija

129) culebra

130) tortuga

131) lagarto

132) cangrejo

133) camarón

134) caracol de agua

135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza)

137) pulga

138) nigua

139) garrapata

140) zancudo

141A) mosca (que da gusanos)

141B) mosquito

142) mariposa

143) gusano

144) avispa

145) abeja

146) hormiga

147) cucaracha
148) alacrán

* * *

149) *diente
150) muela
151) colmillo
152) *oreja
153) *ojo
154) *cabello
155) *cabeza
156) *nariz
157) * boca
158) cara
159) cachete
160) frente
161) barba
162 <barbilla> // chin, jaw
163) *pescuezo
164) nuca
165) *mano
166) *uña
167) dedo
168) codo
169) dedo pulgar

170) palma de la mano
171) muñeca
172) *pie
173) *rodilla
174) <muslo>
175) pierna
176) *hueso
177) *barriga
178) *hígado - gente
179) * "chicha" de mujer
180) *corazón
181) ombligo
182) cuerpo
183) hombro
184) nalga
185) *sangre
186) hiel
187) pulmón
188) tripas
189) *piel

* * *

190) orina

orinar iv

191) mierda

cagar iv

192) sudor
sudar iv
193) leche
194) moco
* * *
195) ciego aj/n
196) llaga, grano
197) sordo aj
198) viruela
199) ampolla
ampollarse iv
200) pus, materia
supurar, echar materia iv
201) enfermo aj/n
202) enano
203) remedio
curar tv
204) <mudo> aj/n
205) <tos>
<toser> iv
206) <comezón>
207) duele aj
dolor abstr
doler caus/tv
* * *

208) *palo
209) espina
210) rama
211) flor
212) tronco
213) *hoja
214) *cáscara
215) *raíz
216) *semilla
217) fruta
218) ayote
219) yuca
220) frijol
221) camote
222) tomate
223) chile
224) cacao
225) pataxte
226) chico (zapote)
227) piña
228) caña
229) aguacate
230) plátano
231) coyol
232) anona
233) guayaba

234) zapote (colorado)
235) naranja
236) durazno
237) nopal
238) <jocote>
239) <nance>
240) achiote
241) tabaco

* * *

242) maíz
243) mazorca
244) jilote
245) olote
246) elote
247) doblador
248) <pelo de maíz>
249) milpa

* * *

250) paja, zacate
251) algodón
252) maguey
253) pita, ixtle, fibra
254) mimbre
255) palma, corozo
256) copal
257) pino, ocote

258) anol, jabón de monte

* * *

259) ceiba

260) <palo pito>

* * *

261) atol

262) nixtamal

263) tostada

264) café

265) tortilla

266) miel de abejas

267) sal

268) grasa, manteca

269) <poporopo>

270) *carne para comer

271) <pinol, harina>

272) <tamal con carne>

273) <tamal de masa>

* * *

274) hacha

275) piedra de moler

276) mano de "piedra"

277) tijeras

278) <bastón>

279) azadón

280) peine
281) arco
282) flecha
283) cerbatana
284) mecapal
285) cuchara d madera/jícara
286) comal
287) <honda de pita>
288) canoa

* * *

289) escudilla
290) tol
291) cacaxte
292) jarro
293) olla
294) tinaja
295) canasta
296) huacal
297) jícara
298) tecomate
299) rede

* * *

300) jabón
301) papel
302) leña

303) carbón
304) cuerda, mecate, pita, lazo
* * *
305) hamaca
306) petate
307) cama
308) tenemaste
* * *
309) horcón
310) casa
311) pared
* * *
312) suyacal
313) chamarra
314) sombrero
315) caites
316) collar, chachal
317) huipil
318) corte
319) pantalón, calzón
320) pañuelo
321) maxtate
322) tela
323) <tejido>
* * *
324) máscara

325) tambor
326) chinchín
* * *
327) *mujer
328) *hombre
329) *gente
330) niño, niña
331) joven, muchacho, patojo
332) muchacha, patoja
333) viejo aj
334) rico aj/n
335) pobre aj/n
336) *nombre
337) ¡está bien!
* * *
338) papá
339) mamá
340) abuelo
341) abuela
342) tío
343) tía
344) hermano mayor de hombre
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer
347) hermana de hombre

348) hermano menor de hombre
349) hermana menor de mujer
350) hijo de hombre
351) hija de hombre
352) hijo de mujer
353) hija de mujer
354) <último hijo>
355) marido
356) esposa
357) suegro de hombre
358) suegra de hombre
359) suegro de mujer
360) suegra de mujer
361) cuñado de hombre
362) cuñada de hombre
363) cuñado de mujer
364) cuñada de mujer
365) yerno
366) nuera
367) viudo
368) viuda

* * *

369) patrón, dueño
370) enemigo

* * *

371) curandero
372) zajorín
373) brujo
374) diablo
375) Dios
376) iglesia
377) <puente>
378) pueblo
379) mercado
380) <dinero>
381) *camino
* * *
382) *morder (perro a gente) tv
383) *decir tv
384) *dar tv
385) cortar (leña con machete) tv
386) lavar (ropa) tv
387) ecarbar (tierra para enterrar algo) tv
388) jalar tv
389) pegar, golpear (con la mano) tv
390) agujerar tv
391) chupar (dedo, dulce) tv
392) soplar tv
393) empuñar tv
puño

394) <cargar> (en espalda) tv

<carga>

395) <preguntar> tv

396) <regañar> tv

397) <llamar> tv

398) <alcanzar, conseguir> tv

399) <comer (carne)> tv

* * *

400) *oír tv

401) *ver tv

402) *saber tv

403) <creer> tv

404) <olvidar> tv

405) <recordar> tv

406) <sueño> ll dream n

<soñar (de)> iv/tv

407) <seña> n

* * *

408) *comer iv/tv

comida

409) trabajar iv/tv

trabajo

410) cantar iv/tv

canción

411) reírse(de) iv/tv
risa

* * *

412) bañar(se) iv/cv
baño, bañadero

413) tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo

414) despertar(se) iv/cv

415) *dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness

416) *morir iv
muerto
*matar cv
muerte

417) *arder iv
quemar cv

418) hincharse iv
hinchazón

419) podrido aj
pudrirse iv

420) maduro aj
madurarse iv

421) *lleno aj
llenarse iv
llenar caus

* * *

422) *nadar iv
423) *volar iv
424) *caminar
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv
<mover> caus
429) <levantarse> iv
<levantar> caus
430) <volver, regresar> iv
<devolverlo> caus
* * *
431) *rojo, colorado aj
432) *verde aj
433) *amarillo aj
<flor amarilla>
434) *negro aj
435) *blanco aj
<chamarra blanca>
* * *
436) dulce aj
437) dedo aj

438) <amargo> aj
439) *frío aj
<agua fría>
440) *caliente aj
441) tibio aj
<agua tibia>
442) <apesta> aj
443) <cosquillas> (?)
* * *
444) *grande aj
<grandes>
<casa grande>
445) *chico -objects aj
<chicos>
446) *largo aj
447) gordo aj
448) flaco aj
449) liso aj
450) suave aj
451) duro aj
452) *bueno (=sirve) aj
453) malo aj
454) ancho aj
455) angosto, estrecho aj

456) liviano aj
457) pesado aj
458) hermoso, bonito aj
459) feo aj
460) *redondo (= esférico) aj
461) grueso aj
462) delgado aj

* * *

463) sentado -gente P
sentarse iv
sentar tv
464) parado -gente P
parase iv
parar tv
465) acostado (≠ dormido) -gente P
acostarse iv
acostar tv
466) <abierto> P
<abrirse> iv
<abrir> tv

* * *

467) mojado aj
468) seco aj
469) vivo, con vida aj /P

* * *

470) hay
no hay

471) con migo, etc.

472) a mí, etc
in context of dar, decir

473) por mí, etc.
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc

475) solito yo, etc

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa]
neg:

478) soy gente, etc
neg:

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

483) optative-imperative of 'go'

neg:

484) optative-imperative of 'como'

neg:

485) present tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

486) "future" tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

487) past tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

489) present tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

492) optative-imperative of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

497) present tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

500) optative-imperative of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

501)

	* tv with initial C	* tv with initial V
he — ed	me	
	thee	
	him	
	us	
	you	
	them	

502)

I — ed	—
	thee
	him
	—
	you
	them

503)

thou — edst	me
	—
	him
	us
	—
	them

504)

we — ed —
thee
him
—
you
them

* * *

505 – 508 "went to"

505)

he — me
thee
him
us
you
them

506)

I — —
thee
him
—
you
them

507)

thou — me
—
him
us
—
them

508)

we ___ —
thee
him
—
you
them

509-512 * * * "came to"

509)

he — me
thee
him
us
you
them

510)

I — —
thee
him
—
you
them

511)

thou — me
—
him
us
—
them

512)

we ___ —

thee

him

—

you

them

* * *

513) "went to" with iv

with initial C [work] with initial V [bathe]

a

b

c

d

e

f

514) "came to" with iv

a

b

c

d

e

f

based on Mayer's lists in LoG

* Swadesh 100-word list

Stolls, Sapper's } comparative Mayan list

<> words of known diagnostic value

new words on main list

93 A) comadreja.

157 B) * lengua

157 C) saliva

185 B) vena, nervio

204 B) loco

216 B) pepita

218 B) chilacayote

223 B) bledo

258 B) chichicaste

295 B) morral, matate

351 B) nieto

368 B) pariente, familiar

371 B) curar tv

376 B) pecado A

B

382 B) * beber tv.

383 B) * hacer tv (pres, past, opt)

386 B) barrer tv.

398 B) buscar tv

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv.

hervirlo caus

462 B) nuevo aj

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

516 salir (tppl) iv

517 sacar tv

518 llevar (p allá) tv + dir.

519 venir (tppl) iv

520 llegar aquí (tppl) iv

521 traer (p acá) tv + dir

522 llegar allá

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapön)

524 entrar (tppl) iv

525 meter adentro tv.

526 llevar p adentro tv. + dir.

527 bajarse (tpp.l) iv

528 bajar tv

529 llevar p abajo tv + dir.

530 subir (tppl) iv.

531 subir tv.

532 llevar p arriba tv + dir.

533 quedarse (tppl) iv

534 dejar tv. + dir.

535 está en frente [čuwǎč]

536 está atrás [črīx]

537 está adentro [čupām]

538 está cerca [čunaqaxāl]

539 está encima ([illegible])

540 está abajo [č ušē ʔ]

541 está a la orilla [čučī ʔ]

542 está al lado [čušıkĭn]

543 está en medio [čukoröʔ]

544 está entre medio [čuni koroʔ]

545 de quién es?

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes?

548 a quién lo distes?

549 con quién lo hicistes?

550 con qué lo hicistes?

551 cual querés?

552 cualquier(a)

553 hasta pasado mañana

554 está en el cajón.

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\tilde{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)\,\check{t}\check{a}x$
active in $-(\bar{\bar{o}})n$
active perfect in $-(V_1)\,y\ddot{o}n$

gracias

macho de animales

estoy -ndo(lo), etc

41)

2-1	*in-a(w)
3-1	*i-r(u)
5-1	*in-i(w)
6-1	*in-k(i)
1-2	*at-in(w)
3-2	*a-r(u)
4-2	*at-q(a)
6-2	*at-k(i)
2-4	*ox-a(w)
3-4	*ox-r(u)
5-4	*ox-i(w)
6-4	*ox-k(i)
1-5	*iɤ-in(w)
3-5	*iɤ-r(u)
4-5	*iɤ-q(a)
6-5	*iɤ-k(i)
1-6	*eʔ-n(w)
2-6	*eʔ-a(w)
3-6	*eʔ-r(u)
4-6	*eʔ-q(a)
5-6	*eʔ-i(w)
6-6	*eʔ-k(i)

both present and past tense

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-ol-n(w)
1-3	b'e-n(w)	ol-n(w)
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eb'-ol-a(w)
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)
3-4	ox-b'e-r(u)	ox-ol-r(u)
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)
4-2	at-b'e-q(a)	at-ol-q(a)
4-3	b'e-q(a)	ol-q(a)
4-5	iš-b'e-q(a)	iš-ol-q(a)
4-6	eʔ-b'e-q(a)	eb'-ol-q(a)
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol-i(w)
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)
5-6	eʔ-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)

6-1	in-be-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-be-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	be-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-be-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-be-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-be-k(i)	eb-ol-k(i)
IV's	-C (work)	
1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb-ol-
	-V polys. (bathe)	
1	in-be(-in)-	in-ol-
2	at-be(-at)-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb-ol-
	-V monos. (enter)	
1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb-ol-

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender
*-akʼašāx oir, escuchar
*-axilāx contar
*-atinisāx bañar
*-elesāx, -esāx sacar
*-ačikʼāx señar
*-eleqʼāx robar
*-ačbiʼlāx acompañar
*-ičināx apropiar
*-aqʼomāx curar
*-iɬelāx odiar
*-eɬʼabāx jugar
*-ogotāx corregir
*-oyobʼēx esperar
*-oqšaʔnēx recomendar
*-ukʼaʔāx llevar
*-ikʼowisāx pasar
*-axoʔ querer
*-elqāx cargar
*-ewāx esconder
*-etāx medir
*-ilōx mantener
*-oyōx llamar

iv's

*ʔikʼŏw- pasar
*ʔalăx- hacerse
*ʔanimăx- huirse
*ʔoyowăr- enojarse
*ʔušlān- descansarse
*ʔoxobʼăr- toser

get imp^{v}
passive
past
absolutive

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender
*-akʼašāx oir, escuchar
*-axilāx contar
*-atinisāx bañar
*-elesāx, -esāx sacar
*-ačikʼāx señar
*-eleqʼāx robar
*-ačbiʼlāx acompañar
*-ičināx apropiar
*-aqʼomāx curar
*-iɬelāx odiar
*-eɬʼabʼāx jugar
*-ogotāx corretear
*-oyobʼēx esperar
*-oqšaʔnēx recomendar
*-ukʼaʔāx llevar
*-ikʼowisāx pasar
*-axoʔ querer
*-elqāx cargar
*-ewāx esconder
*-etāx medir
*-ilōx mantener
*-oyōx llamar

iv's

*ʔikʼŏw- pasar
*ʔalăš- hacerse
*ʔanimăx- huirse
*ʔoyowăr- enojarse
*ʔušlān- descansarse
*ʔoxobʼăr- toser

get imp^{v}
passive
past
absolutive

CVC impr : past : V̄ : ə̆ɣ : Vtă̆x : ŏ : ə̃n : Vyō̃n

-ḵ'ŭɣ
-čə̆y
-č'ă̆x
-ḵ'ŏt
-čŭq
-xič'
-č'ə̆y
-čə̆q'/čŭq'
-mĕs/mə̆s
-tĭx
-ƛ'ĕt/ƛ'ă̆t
-qă̆r
-čă̆p
-ƛ'ŭp
-ƛ'u?
-ya?
-ɬu?
-ĭl

forms of tv's

impv / past	: ɔ̃š	: Vtăx	: ɔ̃̃n	: Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx				
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx				
-mestāx				
-naʔtāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-šiʔīx -īʔ				
-¢eʔēx				
-b'īx				
-xotob'aʔ				
-č'okob'aʔ				
-¢'uyub'aʔ				
-punub'aʔ				
-šeq'eb'aʔ				
-č'aqab'aʔ				
-paʔ ᵃb'aʔ				

nti + in(w)
nti + a(w)
nti + ru
nti + r
nti + q(a)
nti + l(w)
nti + k(i)

nk(a) + in
nk(a) + at
nti _C
nti _V polys
nti _V monos
nk(a) + ox
nk(a) + iš
nk(a) + e?

š + r
š + ru
š + ox

get numeral + nc